



Ministerstvo financí

Referát regulace a metodiky projektů
Partnerství veřejného a soukromého sektoru (PPP)

Příloha II. Česko-anglický slovník rizik

V této příloze jsou českým názvům kategorií rizik, skupin rizik a samotným rizikům přiřazeny anglické ekvivalenty.

Rizika nejsou řazena abecedně, ale v pořadí v jakém jsou obsažena v matici rizik.

Český název rizika	Anglický ekvivalent
Stavebně-technologická a projekční rizika	Risks of construction, technology and project
Stavební a projekční rizika	Construction and project risks
Projektová dokumentace	Design
Konstrukce / stavba	Construction
Překročení stavebních nákladů	Construction cost overrun
Znečištění lokality/okolí během realizace projektu I	Site pollution during realization of project
Vliv projektu na životní prostředí během životnosti projektu	Environmental risk during life-time of project
Rizika lokality	Site risks
Stávající objekt (oprava/rozšíření)	Existing structure (refurbishment/ extensions)
Dostupnost lokality	Site availability
Vlastnictví lokality	Ownership of the site
Stav lokality	Site conditions
Územní plán (rozpor s relevantním/ jakýmkoliv územním plánem)	Outline planning permission
Stavební povolení	Detailed planning permission
Kulturní / archeologické dědictví	Cultural /archeological heritage
Chráněná krajinná oblast	Protected Landscape Area
Rizika chybných technologií, sítí a souvisejících služeb	Failure of technology, utilities and related services
Vada v průběhu realizace projektu	Failure during construction
Vada v průběhu životnosti projektu	Failure during life-time of project
Chybná technologie	Failure of technology
Technická nedostatečnost	Technical obsolescence
Neočekávané přerušení dodávky energie, výpadku utilit	Unforeseen disruption of power/ utilities/

Český název rizika	Anglický ekvivalent
a podpůrných systémů	support systems
Kreditní rizika	Credit risks
Riziko likvidity	Liquidity risk
Rizika nesplnění závazků / riziko dostupnosti	Default risks / Availability risk
Riziko dostupnosti (nedodržení závazků soukromým sektorem)	Availability risk (default of private party)
Nedodržení závazků veřejným sektorem	Default of public party
Selhání protistrany	Failure of counterparty
Riziko koncentrace	Concentration risk
Tržní rizika	Market risks
Riziko poptávky	Demand risk
Zvýhodnění konkurence	Favoured competition
Ostatní tržní rizika	Other market risks
Měnové riziko	Foreign exchange risk
Inflační riziko	Inflation risk
Úrokové riziko	Interest risk
Vnější rizika	External risks
Politická rizika	Political risks
Default (selhání) vlády	Default of government
Nadnárodní politické riziko	Multinational political risk
Vyšší moc	Force majeure
Přírodní katastrofa	Natural disaster
Terorismus	Terrorism
Válečný konflikt	War
Ostatní vnější rizika	Other external risks
Legislativní riziko / daňové riziko	Legislation risk / tax risk
Dodatečná povolení	Additional approvals
Situace v odvětví / stávky	Situation in industry
Rizika operační	Operational risks

Český název rizika	Anglický ekvivalent
Rizika související se zařízením	Equipment / facility risks
Vstupy (materiál)	Inputs (materials)
Údržba, oprava, modifikace a adaptace	Maintenance, repair, modification and adaptation
Nízká zůstatková hodnota	Low residual value
Rizika související s lidmi	Labor risks
Neodpovídající pracovní síly / riziko nezastupitelnosti	Unmatched labor force / risk of no substitutes
Nedostatek lidských zdrojů	Insufficient labor
Pracovně právní spory	Employment law proceedings
Selhání lidského faktoru	Failure of human factor
Bezpečnostní rizika	Security risks
Podvod, nelegální jednání	Deception, illegal action
Bezpečnost technologických systémů	Technological systems security
Poškození, krádež	Disruption, theft
Strategická rizika	Strategic risks
Smluvní rizika	Contractual risks
Odpovědnost třetím stranám	Liability to third parties
Změny smlouvy	Variations of contract
Porušení obecně závazných předpisů	Violation of generally binding regulations (law)
Strategické rozhodnutí	Strategic decision
Reputační riziko	Reputation risk

Kontakt

Ministerstvo financí
Odbor státního rozpočtu

Referát regulace a metodiky projektů
Partnerství veřejného a soukromého sektoru
(PPP)

Letenská 15
118 10 Praha 1
www.mfcr.cz

PPP Centrum, a.s.

Na Příkopě 3–5

110 00 Praha 1
info@pppcentrum.cz
www.pppcentrum.cz